

М. М. Алексеева
(Москва)

Словарик говора пихтинских голендров

В 2015 году сотрудники Института славяноведения РАН и РГГУ провели экспедицию в Заларинский район Иркутской области с целью изучения говора так наз. пихтинских голендров, компактно проживающих в селах Пихтинск, Средний Пихтинск и Дагник. От местных краеведов¹ был получен для исследования и публикации небольшой любительский словарь голендровского говора (точное авторство словаря неизвестно). Словарь публикуется в оригинальном виде (отдельные уточнения и изменения были внесены после сопоставления двух версий словаря и консультаций с носителями).

Голендры — представители этнической группы, прибывшие в Сибирь в начале 1910-х гг. по аграрной реформе П. А. Столыпина из Гродненской и Волынской губерний Российской империи. Этноним голендры связывают с изначальным происхождением данной группы: по одной из версий, их предки, голландские колонисты-меннониты, в XVI–XVII вв. прибыли из Нидерландов в Польшу (ср. пол. *Holender* ‘голландец’), а позже переехали на Волынь, где основали несколько голендровских поселений (об этой и других версиях происхождения голендров см. Галеткина 1998). На момент переселения голендры, судя по всему, говорили уже на польском языке, а впоследствии перешли на украинский язык окружения. Основные черты голендровского говора позволяют отнести его к западнополесским или полесско-волынским говорам украинского языка (Алексеева 2016). В некоторых семьях польско-украинское двуязычие сохранялось до середины XX века уже в Сибири. Кроме того, польский язык по-прежнему обслуживает сферу религии. Польский язык оставил заметное влияние в голендровской лексике, что хорошо отражает публикуемый словарь.

На данный момент все голендры владеют русским языком, а говор постепенно утрачивает свои позиции, хотя до недавнего времени благодаря компактному проживанию носителей он был основным языком внутрисемейного общения (об особенностях языковой ситуации см. Скорвид 2017; о переключении кодов у голендров — Skorwid 2017).

В настоящей публикации сохраняется орфография первоисточника.

В квадратных скобках даны дополнительные значения, отсутствующие в оригинальном тексте. Знаки вопроса при некоторых реестровых словах поставлены составителями (часть вопросов удалось снять в ходе бесед с носителями). За редким исключением в словах проставлено ударение, хотя в некоторых случаях правильность его вызывает сомнения. Для передачи украинского фрикативного [h] используется как буква *z*, так и сочетание *z* (x) / x (z). Непоследовательно передается звук [e] после твердых согласных: либо буквой *e*, либо *э* (*пéнзель*, но *пéтрати се*). В большинстве случаев реестровые слова приводятся в начальной форме, однако встречаются глаголы в форме 2.ед. (*бáчиши*), 3.ед. (*рúхаеть се*), повелительном наклонении (*пучикáй*).

Написание реестровых слов отражает фонетические особенности говора, в частности:

- уканье, т. е. переход безударного [o] > [u] (*вурутá*, *гури́лка*, *убарэ́мок*, *чо́буты*, *чусны́к*)
- переход [a] > [e] после мягких согласных и шипящих (*жер*, *вуло́се*, *шуфлэ́да*, *дэ́кую*, *дэ́дько*)
- отвердевший [r] (*бура́к*)
- монофтонг [y] или [i] на месте этимологического *o (*лы́жско*, *ны́ж*, *тик*, *шнури́вка*)²
- эпентетический l' (*пудви́рле*)
- *ě > 'i под ударением (*хлив*) при *ě > у в безударной позиции (*замыта́ты*)
- сближение произношения безударных [e] и [y] (ср. *я́сэчок*, но *я́сик*) и др. (подробнее о фонетике говора голендров см. Скорвид (в печати)).

В словаре представлено большое количество полонизмов, свидетельствующих о существенном влиянии польского языка в прошлом (*вэ́лэн* 'фата' ср. пол. *welon* 'вуаль', *гвэ́зда* 'звезда (рождественская)' ср. пол. *gwiazda* 'звезда', *ксьёнжка* 'книга, молитвенник' ср. пол. *książka*, *муштáрда* 'горчица' ср. пол. *musztarda*, *тэ́нча* 'радуга' ср. пол. *tęcza*). Слово *бóдач* 'молиться', видимо, приводится без морфологической адаптации (в говоре голендров инфинитив заканчивается на *-ту*, реже на *-т'*), так что его следует признать польскоязычным вкраплением (при этом сложно указать точное польское соответствие, возможно, это слово связано с *biadać* 'жаловаться, сетовать').

В словарь не попали заимствования из русского языка (которых в современном говоре, по очевидным причинам, множество) за одним исключением: среди голендровских слов указан русский диалектизм, ха-

рактерный для речи жителей Сибири: *кáтанки* ‘валенки’.

Пихтинские слова	Русский перевод
бáчиш	видишь
близэнько	близко
бля́ха	противень
браты́ха	жена брата
брытвáн	жаровня
бузю́мки	земляника
бура́к	свекла
буру́вки	брусника
бурувны́к	веночек, который плетут из брусничника
бу́зьки	щёки
бы́дло	скот
бэ́дач (?)	молиться
бэ́зван	весы
бэ́тки	блюдо из свиного желудка
вихоть – вихте	тряпочка для мытья посуды
варста́т ³	ткацкий станок
вуэ́нка ⁴	тётя
вуйце́, вуяшко	дядя
вуло́се	волосы
вурута́	ворота
выдэ́льце ⁵	вилки
вынтрóба	печёнка
вчэ́ра	вчера
вэ́лён	фата
вэ́прык	кабан
га́нок	крыльцо
гура́пнык	свадебный бичик
гвя́зда	звезда (рождественская)

зóрочка	звезда на небе
г(х)ладь́жка	кувшин для молока
глухíны	голубица
гурíлка	самогон
гу́зик	пуговица
г(х)урá	чердак
дах	крыша
дзенькúю/декую ⁶	спасибо
декуваты	благодарить
дзярки	семена
дéдько	дядька
дивчíна	девушка
дись, дíсикай	сегодня
дíжка	квашня
добрэ	хорошо
драбýна	лестница
драгли́	холодец
драпа́к	веник
дрот	спица, проволока
дубра́ныц	до свидания
ды́ван	половик/покрывало на кровати
жер	угли
жебрак	нищий, плохо одетый
жéрде	забор
замыта́ты	подметать
здэ́пка	кухня
зы́гар	часы
зузу́ля	кукушка
каза́не	проповедь
карто́фли	картошка
ка́танки	валенки

кві́тка	цветок
ки́стр	поленница
клю́цки	клёцки
кля́мка	щеколда
ксёнжкa	книга, молитвенник
кулі́шка	колыбель
кумі́рчина	кладовка
кумо́ра	прихожая
ку́фер	сундук
куцюба́ ⁷	кочерга
ко́шик	корзина
крупны́к	суп с крупой
ку́бах	место, где несутся куры
курві́ток	прялка
кунчі́вля	кружева к рушникам
бже́жка	кружево-мережка
купы́ца	копёшка сена
кутя́	каша
ку́флик	кружка
ле́йцы	вожжи
лѐх	подполье, подвал
лы́жко	кровать
марчижа́нка	божья коровка
масны́чка	маслобойка
ма́цько	котёнок
муштáрда	горчица
мо́ва	разговор, речь
мо́ркава	морковь
мы́ска	чашка
мотовы́ло	катушка мотать нитки
наг(х)абаты (?)	жаловаться

нагавы́цы	штаны мужские
ныж	нож
но́чувка	деревянное корыто для засолки мяса
о́чи	глаза
по́лоп	потолок
панчо́хи	носки
паску́дный	плохой
пасок	вязка
пи́вень	петух
па́сочки	тесёмки к свадебному бичику
пастуны́к	выгон для скота
патэ́льня	сковорода
пéнзель	кисть
писак	расписывают яйца к пасхе [инструмент]
по́раты се	убираться, управляться по хозяйству
пувы́нэн	должен
пудви́рле	двор, ограда
пудло́га	пол
пудо́лка	шкатулка
пужичи́ты	занять
пулюмбы́ця	мясо на хребте у свиней
путра́ва	блюдо (суп)
пучика́й	подожди
пучё́нок веси́ле	начало свадьбы
пшистира́дло	белая простыня с пришитыми кружевами
па́раты се	ковыряться, замараться (?)
ро́зум	мозг, ум
ружо́	ружьё
ружо́вый	красный
рурки	ножницы для завивки кружев на чепце
ру́хаец се	поднимается хлеб

сгубыты	потерять
слухай	слушай
смíte	мусор
спудныця	юбка
страхопúте	страшно, некрасиво
стúдня	колодец
стúжки	сани
стúлец ⁸	стул [?; лавка?]
сукénка	кофта, блуза
сукíрка	топорик
сулнэчык	семечки
сурóчка	ночнушка
сы́вый	серый
такрiк	прошлый год
тик	место для обмолота зерна, ток
цётка	тётя
тэнча	радуга
убарэмok	охапка
хáта	дом
х(г)рáвка	булавка
х(г)урóд	огород
х(г)укае	совет
хурушэ	хорошо
хúстка	платок
хлив	стайка
хлóпец ⁹	парень
фiра	воз
фúртка	калитка
цукёрка	конфетка
цúкер	сахар
цыбу́ля	лук

цэбр	кадка
чóбуты	сапоги
чуснЫк	чеснок
швáгор	муж сестры
шибр	заслонка
шмáта	тряпка
шну́ривка	безрукавка
шпа́дель	лопата
шпы́рка	сало
шты́рта	зарод сена
шуфлэ́да	ящик (в столе)
я́сэчок (я́сик?)	подушка

Литература

- Алексеева 2016 — *Алексеева М. М.* Вариативность в говоре пихтинских голендров // III Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире». Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет. 23–26 мая 2016 года. Труды и материалы / сост. М. Л. Ремнева. М., 2016. С. 197–199.
- Галеткина 1998 — *Галеткина Н. Г.* Бужские голендры: в поисках идентичности // Вестник Евразии. 1998. № 1–2. С. 53–72.
- Скорвид 2017 — *Скорвид С. С.* Польский язык и полонизмы у сибирских голендров // Язык. Сознание. Коммуникация 55 (ред. В. В. Красных, А. И. Изотов). Москва, 2017. С. 274–286.
- Скорвид (в печати) — *Скорвид С. С.* Говор сибирских голендров по материалам экспедиции 2015 г. // *Slověne = Словѣне*. International Journal of Slavic Studies (в печати).
- Skorwid 2017 — *Skorwid S.* Code-switching w wypowiedziach użytkowników innoślwiańskich gwar przesiedleńczych w Rosji // *Slavica Wratislaviensia* CLXV. Wyraz i zdanie w językach słowiańskich, 9 / red. W. Wysoczański, B. Gasek. Wrocław, 2017. S. 369–380.

*Summary**Madina Alekseeva***An amateur dictionary of the Siberian Golendrs dialect**

The article presents an amateur dictionary of the Siberian Golendrs dialect obtained during a field trip to the Irkutsk region in 2015. Golendrs (Golendry) is a small ethnic group probably of Dutch ancestry that came to the Irkutsk region from the Volyn' and Grodno region (now Ukraine and Belarus) in the 1910s. They speak a western Ukrainian dialect (West Polessian or Volhynian-Polessian), the main features of which are well depicted in the dictionary.